Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po upływie dni żałoby po nim zwrócił się Józef do domu faraona: Jeśli znalazłem łaskę w waszych oczach, przekażcie, proszę, do uszu faraona: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po upływie dni żałoby Józef zwrócił się do dworzan faraona: Jeśli znalazłem łaskę w waszych oczach, przekażcie, proszę, faraonowi: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po upływie dni żałoby Józef powiedział do domowników faraona: Jeśli znalazłem teraz łaskę w waszych oczach, powiedzcie, proszę, do uszu faraona: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po wyjściu dni żałoby jego rzekł Józef do sług Faraonowych, mówiąc: Jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach waszych, powiedzcie proszę Faraonowi , mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wyszedł czas żałoby, rzekł Jozef do sług Faraonowych: Jeślim nalazł łaskę przed obliczem waszym, mówcie w uszy Faraonowe: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś skończył się okres żałoby po nim, Józef zwrócił się do otoczenia faraona z następującą prośbą: Jeśli darzycie mnie życzliwością, powiedzcie samemu faraonowi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po upływie dni żałoby po nim rzekł Józef do dworzan faraona: Jeżeli znalazłem łaskę w oczach waszych, powiedzcie, proszę, faraonowi: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy dni żałoby po nim dobiegły końca, Józef powiedział do dworu faraona: Jeżeli znalazłem u was przychylność, powiedzcie, proszę, faraonowi te słowa: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy upłynęły dni żałoby, Józef przemówił do dworzan faraona: „Jeśli jesteście dla mnie życzliwi, powiedzcie faraonowi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy upłynęły dni żałoby, Józef zwrócił się do domowników faraona z taką prośbą: - Jeżeli jesteście mi życzliwi, powiedzcie faraonowi, co następuje: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy przeszły dni opłakiwania, zwrócił się Josef do domowników faraona: Proszę, jeśli znalazłem przychylność w waszych oczach, przemówcie bezpośrednio do faraona i powiedzcie mu:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж минули дні оплакування, заговорив Йосив до вельмож Фараона, кажучи: Якщо я знайшов ласку перед вами, заговоріть у вуха Фараона, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy przeminęły dni płaczu po nim, Josef powiedział do domu faraona, mówiąc: Jeśli znalazłem łaskę w waszych oczach, tak powiedźcie faraonowi: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu minęły dni opłakiwania go i Józef powiedział do domowników faraona, mówiąc: ”Jeśli więc znalazłem łaskę w waszych oczach, powiedzcie, proszę, do uszu faraona, mówiąc: |